

Но все равно его терзала одна крайне неприятная мысль: а не должен ли он теперь, когда на пальце у него волшебное кольцо, вернуться в кошмарные туннели и разыскать своих друзей?

Таким образом, проиллюстрированные примеры показывают, насколько трансформирован перевод романа Дж. Р. Р. Толкиена. Здесь использовано большое количество различных синтаксических приёмов. Но наиболее распространён приём членения, что обусловлено жанрово-стилистическими особенностями английских предложений данного произведения.

Список литературы

4. Толкин, Дж.Р.Р. Хоббит или туда и обратно / Дж.Р.Р. Толкин / пер. с англ. Н.Л. Рахманова – Мн.: Высшая Школа, 1992. - 334 с.
5. Tolkien, J.R.R. The Hobbit or There and Back Again / J.R.R. Tolkien. - New York: The Ballantine Publishing Group, 1982. – 306 p.

ТРУШ Е.А. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

ДИНАМИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРВИЧНЫХ И ВТОРИЧНЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ОБРАЗЦОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОТЕСТАНТСКИХ ПРОПОВЕДЕЙ)

Современная христианская проповедь представляет собой специфический вид речевой коммуникации, обладающий рядом дифференциальных и интегральных признаков. Проповедь – публичная речь, произносимая, как правило, в церкви священнослужителем (адресантом) перед прихожанами (адресатом) по определенному поводу с целью оказания религиозно мотивированного воздействия на адресата.

Цель проповеди – побуждение слушателей к соответствующему ответному действию в религиозной и внерелигиозной сферах жизни посредством сообщения (разъяснения, внушения) им определенной максимы христианского вероучения. Это ответное действие может быть как внешне выраженным поступком, так и вербально не выраженным "действием души", по выражению А.П. Чехова, т.е. изменением в мировоззрении, в чувствах и мыслях. Таким образом, главным показателем успешности проповеди является степень ее воздействия на дальнейшее поведение аудитории.

Современную богослужебную проповедь отличает многофункциональность, связанная с ее многоплановой природой.

Современная протестантская христианская проповедь представляет собой отдельный устойчивый речевой жанр, характеризующийся собственной экстра- и интралингвистической спецификой. Проповедь функционирует в религиозной сфере общения как один из фундаментальных, первичных жанров религиозной коммуникации.

Целью проповеди является оказание религиозно мотивированного воздействия на мировоззрение и поведение слушателей посредством донесения до их сознания определенной максимы христианского вероучения. Проповеди в американском варианте английского языка характеризуются высокой степенью экспрессивности. Таким образом, ведущей функцией проповеди можно назвать воздействующую.

В качестве главной особенности коммуникативного акта проповеди отмечен необычный состав его участников. Традиционные адресант (проповедник) и адресат (его аудитория) проповеди подразумевают участие третьего "скрытого коммуниканта" – Бога, который выступает одновременно и как "скрытый наадресант", и как "скрытый наадресат". Аудитория миссионерской проповеди, однако, далеко не всегда разделяет эту точку зрения.

Христианский проповедник мыслит себя исключительно как посредника, доносящего до слушателей Слово Бога. Поскольку это слово представлено, прежде всего, в Священном Писании (особенно в протестантизме), существенной характеристикой проповеди становится ее "укорененность" в библейских текстах, что соответствует текстовой категории интертекстуальности.

Нерасторжимая связь с Библией находит отражение в тематике, содержании и языковом воплощении проповеди.

Современная протестантская христианская проповедь отнесена к видам устной

подготовленной речи. Выявлено три формы существования текста проповеди: как рукопись будущей речи, как устное сообщение, как отредактированный печатный текст.

Исследование композиционных особенностей проповеди проведено на основе ситуативно-коммуникативного анализа реализации текста. Выявлена общая композиционная структура современной англоязычной христианской проповеди:

1. **Заглавие.** Не является обязательным композиционным элементом. Основные функции заглавия – информативная, рекламная и опорная.

2. **Библейский эпиграф** – отличительная черта композиционного строя проповеди. Отмечается условность термина "эпиграф" в данном случае, поскольку вся проповедь может представлять собой его пословное толкование.

3. **Вступление.** Выполняет прежде всего контактоустанавливающую функцию.

4. **Основная часть.** В основном представляет собой рассуждение с фрагментарными включениями повествования и описания. Широко используются иллюстративные примеры.

5. **Заключение.** Выполняет функцию логического завершения текста, функцию эмоционального воздействия и волонтеративную функцию.

Внутри этой общей композиционной структуры выделены следующие преобладающие композиционно-смысловые типы:

- 1) интерпретирующий (expository)(вся проповедь представляет собой экзегезу);
- 2) аргументирующий (developmental) (классическая для риторики схема);
- 3) дискурсивный или свободный (discursive/ impressionistic).
- 4) повествующий (narrative).
- 5) классифицирующий (classification) (близок к аргументирующему).
- 6) фасеточный или аспектный (faceting).
- 7) Экспериментальный (experimental)

Список литературы

1. Ван Дейк, Т. А. К определению дискурса / Т. А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1998. – С. 68-70.
2. Фуко, М. Археология знания / М. Фуко. - Ника-Киев, 1996. –С. 25-26.
3. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
4. Менджерицкая, Е. О. Термин «дискурс» в современной зарубежной лингвистике / Е. О. Менджерицкая // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. - М., 1997. – С. 130-133.

ТУНЧИК Д.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Человек существует в реальном мире, который является для нас местом обитания, поставщиком продуктов, необходимых для нашей жизнедеятельности. Различные национальные общества проживают на разных территориях, в различных климатических условиях, их система хозяйствования, добывания средств к существованию, соответственно, зависит от этих условий, что в свою очередь, оказывает влияние на национальный характер. Окружающий нас мир весьма многообразен: природные условия, в которых оказались наши предки много веков тому назад определялись рельефом местности, климатическими поясами, богатством земных недр, флорой и фауной того региона, в котором формировалось то или иное национальное сообщество [1]. Представители стран Западной Европы, проживали в благополучном климате, в зоне благоприятного земледелия, но на территориях, где племена постоянно воевали за землю и добычу. В Западной Европе было мало лесов, но зато хорошие дороги, водные коммуникации и длительные торговые отношения, унаследованные ещё от Рима. Социокультурные традиции тесно переплетены не только с экономическим положением, но и с отношением к жизни, этическими проблемами и даже восприятием мира с эстетической точки зрения. Исследования структуры ценностей среди молодых людей подтвердили, что в странах со стабильной экономикой, в частности в Европе, больше ценятся этические аспекты труда, мастерство (консервативные ценности), а в странах с экономическим ростом (Япония, Турция, Тайвань, Бангладеш, Израиль и др.) больше